

Hommage à Denise Merkle

Faiza El Qasem

Volume 3, Number 5, 2024

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1115655ar>

DOI: <https://doi.org/10.29173/af29529>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

University of Alberta, Department of Modern Languages and Cultural Studies

ISSN

1916-8470 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

El Qasem, F. (2024). Hommage à Denise Merkle. *Alternative francophone*, 3(5), i-i. <https://doi.org/10.29173/af29529>

© Faiza El Qasem, 2024



This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

Hommage à Denise Merkle

 alternative francophone
pour une francophonie en mode mineur

DOI : <https://doi.org/10.29173/af29529>



Faiza El Qasem

fayza.el-qasem@univ-paris3.fr

Université Sorbonne Nouvelle

Denise Merkle s'en est allée sur la pointe des pieds, nous laissant à notre tristesse. Ce numéro d'*Alternative francophone*, elle y tenait beaucoup, car les questions de traduction et de minorités relevaient de son vaste champ de compétence. Elle était enthousiaste à l'idée que de jeunes chercheurs venus de tous les horizons s'y intéressent.

En nous aidant à penser la pluralité des langues et des cultures, Denise Merkle nous arme pour faire face à la mortelle utopie de la langue unique.

Son autre domaine de prédilection concernait les questions de censure en traduction et la posture du sujet traduisant. Elle a étudié les errances, discordances et divergences de l'acte traductif sous l'effet de la censure et de l'autocensure, sur un plan historique.

Figure tutélaire de la traductologie, Denise Merkle a présidé l'Association canadienne de Traductologie de 2001 à 2003 et a été nommée directrice du Département de traduction et langues à l'Université de Moncton au Nouveau-Brunswick en 1997. Elle jouissait d'une aura internationale en Europe où elle a participé à de nombreux colloques internationaux et présidé de nombreux jurys de thèse.

J'ai appris à la côtoyer de près. Je m'incline devant tant de modestie et de générosité. Elle avait toujours les mots qu'il fallait pour encourager les uns et les autres, et savait trouver la pépite qui sommeillait en chacun de nous.

Merci Denise d'avoir initié ce projet et d'avoir tenu à le mener jusqu'au bout. Nous te dédions ce numéro posthume qui perpétuera ta mémoire et qui a été pour nous toutes et tous une belle leçon de courage.

Repose en paix chère amie.